

NACIONES UNIDAS

CONSEJO
ECONOMICO
Y SOCIAL



LIMITADO
E/CEPAL/L.142
4 de noviembre 1976

ORIGINAL: ESPAÑOL

CEPAL

Comisión Económica para América Latina

CONTENIDO DEL DOCUMENTO DE TRANSPORTE
MULTIMODAL INTERNACIONAL

76-11-2299-230

1. En mayo de 1973, de conformidad con el mandato del Consejo Económico y Social, ^{1/} la Junta de Comercio y Desarrollo de la UNCTAD creó un Grupo Preparatorio Intergubernamental (GPI) para que elaborara un anteproyecto de convenio sobre el transporte multimodal internacional.^{2/} Pidió asimismo a la secretaría de la UNCTAD que preparara los estudios mencionados por el ECOSOC, ^{3/} en coordinación con las comisiones económicas regionales.

2. En concordancia con la resolución del ECOSOC, la Comisión Económica de las Naciones Unidas para América Latina (CEPAL), ha incorporado en su programa de trabajo la realización de estudios que sirvan de base para el examen de los distintos aspectos de un convenio sobre el transporte multimodal internacional que considere adecuadamente los intereses de los países latinoamericanos.

3. La presente nota ha sido preparada atendiendo a la necesidad de aportar antecedentes para el análisis del documento de transporte multimodal internacional, pues entre las disposiciones jurídicas del proyecto de convenio deberá preverse la naturaleza del contrato de transporte y, a su vez, el documento que lo perfeccionaría. Entre los antecedentes se han incluido las disposiciones relativas a los documentos empleados en los diferentes medios de transporte porque las relaciones entre el Empresario de Transporte Multimodal (ETM) y los transportistas seguirán rigiéndose por los convenios respectivos y porque el documento de transporte multimodal tiene que conciliarse con los documentos de transporte unimodal.

^{1/} Véase resolución 1734 (LIV) del ECOSOC

^{2/} Véase decisión 96 (XII) de la Junta.
De conformidad con lo acordado en el Tercer Período de Sesiones del GPI, se ha sustituido la expresión transporte intermodal por transporte multimodal.

^{3/} Véase párrafo 1 de la resolución 1734 (LIV).

4. En efecto, el convenio regularía un nuevo modo de contratar servicios de transporte, y el contrato establecerá las relaciones entre una nueva entidad, el ETM, y el cargador. Siguiendo la definición de la UNCTAD, el ETM "actúa como principal, no como agente del cargador, ni en representación suya ni de los transportistas que participan en las operaciones multimodales, y asume la responsabilidad del cumplimiento del contrato".

Definición del documento de TM

5. En la Primera Reunión Regional Latinoamericana Preparatoria de la Convención Internacional de Transporte Multimodal (Mar del Plata, octubre 1974) se adoptó la siguiente definición del documento de TM:

"Es el título del contrato entre el usuario y el ETM por el cual este último se obliga a transportar o a hacer transportar las mercancías, entre dos países y mediante por lo menos dos modos de transporte, desde el lugar en que se hace cargo de ellas hasta el convenido para su entrega."

6. Durante la última reunión del GPI (primera parte de su Tercer Período de Sesiones - Ginebra, 16 de febrero al 4 de marzo 1976), este punto se consideró como uno de los ítems a debatir pero no fue tratado por falta de tiempo.

Funciones del documento de TM

7. El documento de TM, además de las funciones comerciales tradicionales que desempeña un documento de transporte, es decir,

- . ser evidencia del contrato;
- . ser prueba de recepción de las mercancías allí identificadas, y
- . si fuera negociable, servir de título de propiedad de las mismas;

/deberá certificar

deberá certificar que el ETM ha asumido la responsabilidad de entregar la mercancía en el lugar de destino dentro del plazo convenido.

8. En el transporte marítimo, por ejemplo, la recepción de las mercancías a bordo de la nave se considera implícitamente prueba de que éstas serán conducidas hasta el puerto de destino. En cambio, en el transporte multimodal que puede iniciarse en el interior de un país, es preciso destacar explícitamente que el documento de TM constituye evidencia de que el ETM ha asumido la responsabilidad de entrega de las mercancías en el destino en el plazo convenido. Esto tiene particular importancia en relación con la tramitación bancaria, la que está sujeta frecuentemente al cumplimiento de ciertas condiciones tanto respecto del plazo en que se debería realizar el transporte como de la fecha de iniciación del mismo.

Contenido del documento de TM

1) Propuesta latinoamericana

9. Desde 1972, año en que se celebraron las reuniones subregionales en Brasilia, Lima y México, los países latinoamericanos han venido recomendando que el documento de transporte multimodal internacional debería contener

"los datos mínimos indispensables para que cumpla su triple función de contrato de transporte, recibo de la mercancía y documento negociable para la transferencia de la propiedad de la carga," ^{4/}

10. En la Primera Reunión Regional Latinoamericana Preparatoria de la Convención Internacional de Transporte Multimodal (Mar del Plata,

^{4/} Véase Reunión subregional para el área del Istmo Centroamericano y México sobre las consecuencias económicas y jurídicas de la convención TCM y otros asuntos relacionados con el transporte marítimo: conclusiones relativas al proyecto de convención TCM, en documento E/AC.6/L.460/Add.4, Anexo III, p. 3, del 17 julio 1972

octubre 1974), esta recomendación tomó forma precisa y detallada al estipularse que dichos pormenores serían los siguientes:

- a) Nombre o denominación y domicilio del operador, del exportador, del importador o del consignatario, cuando no está emitido al portador;
- b) Lugar y fecha de emisión;
- c) Lugar de producción, procedencia, recepción y de entrega de la carga;
- d) Naturaleza de las mercaderías, su acondicionamiento, marcas y números para su identificación, declarada en forma bien legible por el exportador, en el embalaje o en la propia mercadería si ésta no fuera embalada;
- e) Número de piezas o bultos y su peso bruto o volumen;
- f) Declaración del valor de la mercadería en caso de que haya tal exigencia por parte del embarcador;
- g) Condiciones del contrato de transporte;
- h) Un desglose, cuando fuera factible, de los gastos por modo de transporte, puntos de transbordo y terminales;
- i) Nombre del asegurador de la carga;
- j) Otras cláusulas que las partes acuerden.

Asimismo, el documento debía contener "datos que faciliten los trámites de aduana".

ii) Propuesta del Grupo de los 77

11. Sin embargo, en la primera parte del Tercer Período de Sesiones del GPI (Ginebra, 16 de febrero al 4 de marzo 1975), el Grupo de los 77 propuso a consideración del GPI una lista más extensa de los detalles que deberían estar contenidos en el documento de TM, a saber:

"a) Número de identificación del documento de TM;

/b) Indicación de

- b) Indicación de que el documento de TM es negociable o no negociable y del número de ejemplares no negociables;
- c) Lugar y fecha de emisión del documento de TM;
- d) Nombre y dirección del ETM, del cargador o exportador y del importador o consignatario (cuando el documento de TM no se expide al portador);
- e) Nombre del porteador marítimo, el armador o el fletador y nombre del buque o del buque sustituto (sea o no fletado);
- f) Itinerario, modos de transporte utilizados y puntos de transbordo;
- g) Naturaleza general, modo de embalaje, marcas y números particulares de las mercancías;
- h) Número de bultos y su volumen o peso bruto;
- i) Valor en fábrica o f.o.b. de las mercancías, a petición del cargador;
- j) Lugar de fabricación, entrega y recibo de las mercancías;
- k) Importe del flete para cada modo de transporte, con indicación de si es flete pagado o a pagar;
- l) Monedas en que se efectúen los pagos;
- m) Condiciones de transporte;
- n) Condiciones de embarque;
- o) Condiciones del seguro (carga y responsabilidad), con indicación del nombre del asegurador;
- p) Plazo aproximado de entrega de las mercancías;
- q) Cláusulas de jurisdicción y arbitraje;
- r) Lugar de cumplimiento de las formalidades aduaneras (en los puntos de partida y de destino);
- s) Nomenclatura arancelaria;
- t) Número de la licencia de importación o exportación;

/u) Número de

- u) Número de la factura comercial;
- v) Cualquier otra cláusula cuya inclusión hubieren convenido las partes interesadas y que no fuere contraria a la legislación nacional."

12. El portavoz del Grupo de los 77 agregó al final de la presentación de la lista anterior, que "si así se acordara, se podría prescindir de algunas de estas indicaciones", de modo que es oportuno considerar en profundidad las consecuencias de exigir que aparezcan en el documento de transporte todos los datos señalados.

13. Si fuere así, no hay duda de que se presentarán algunos problemas como los que se indican a continuación:

- a) Si no se tiene toda la información en el momento de la entrega de la mercancía al ETM, no se podría expedir el documento de TM. Los exportadores de los países en desarrollo deberán esperar que la información llegue al ETM para poder disponer del documento como certificado de embarque y sólo entonces recibir de los bancos el pago de sus mercancías. Esta situación se haría aún más crítica en aquellos casos en que se despacha la mercancía a través de un depósito aduanero en el interior del país exportador, pues resultaría casi imposible conocer en ese momento "el nombre del porteador marítimo, el armador o el fletador y nombre del buque o del buque sustituto (sea o no fletado)".
- b) Si, por otra parte, se presentara a los bancos el documento expedido sin contener toda la información exigida en el convenio, podría ponerse en duda su validez.

14. Habrá que señalar, en cambio, que los países en desarrollo tienen amplia justificación para pedir del ETM información requerida para fiscalizar el cumplimiento de exigencias nacionales, como es el caso de información sobre la bandera del buque que efectivamente realiza

/el acarreo

el acarreo de su comercio exterior, especialmente en aquellos países cuya legislación prevé reserva de carga. Sin embargo, siguiendo lo acordado en la Primera Reunión Regional Latinoamericana Preparatoria de la Convención Internacional de Transporte Multimodal, una opción alternativa sería no exigir este tipo de información en el documento de transporte sino incluir en el convenio "cláusulas de derecho público" que estipulen claramente las obligaciones del ETM frente a los Estados respecto no sólo de la información a proporcionar sino de la conducta que debe observar el ETM en el desempeño de su gestión.

15. Además, el ETM estará contratando por sí el transporte unimodal, el que estará cubierto por los correspondientes documentos de embarque. Por tanto, una parte importante de la información que se ha propuesto incluir en el documento de TM estará ya contenida en esos documentos, en la factura comercial o en el certificado de seguro, que usualmente forman parte de la documentación de toda transacción comercial internacional. En muchos casos, habrá también una declaración de aduanas que acompaña la carga. Luego, quizás no sea conveniente ni necesario exigir una duplicación de la información que ya proviene de esas otras fuentes.

16. Por estas razones y tomando en cuenta que hasta el momento no ha sido posible examinar a fondo las bases para exigir todos y cada uno de los datos que se estipularían en el convenio como información obligatoria en el documento de TM, se sugiere dar respuesta, entre otras, a las siguientes interrogantes:

- a) ¿Cuáles de las informaciones que requieren los países en desarrollo para salvaguardar sus intereses deberían aparecer en el documento de TM y cuáles en otros documentos vinculados con el transporte y el comercio?

/b) ¿Qué impedimento

b) ¿Qué impedimento ó objeción habría para que la información que no es viable incluir en el documento original al momento de su expedición, se anote oportunamente en un ejemplar complementario?

c) ¿Cuál es la posibilidad real de procesar y utilizar efectivamente la información que se recopila?

17. Un aspecto que también convendría tener presente es la utilidad de incluir en el convenio sobre TM una disposición al efecto de establecer que la ausencia de uno o más datos no afectará la validez del documento de transporte, del mismo modo en que lo han establecido los convenios sobre transporte unimodal (véase cuadro 1).

18. Para completar los antecedentes proporcionados y permitir la comparación con los documentos de transporte unimodal en uso se ha preparado el cuadro 2. En dicho cuadro sinóptico, tomando como punto de partida cada uno de los datos que el Grupo de los 77 ha propuesto incluir en el documento de TM, se ha anotado tanto la referencia a los artículos pertinentes de los convenios sobre transporte unimodal, como la información no exigida en el convenio pero que realmente aparece en el documento en uso para ese medio de transporte.

19. Los convenios a cuyas disposiciones sobre documentación se han hecho referencia en el cuadro 2, son los siguientes:

a) sobre transporte marítimo: Convenio internacional para la unificación de ciertas reglas en materia de conocimientos de embarque (más conocido como Reglas de La Haya), firmado en Bruselas en 1924.

. Proyecto de convenio, de la Comisión de las Naciones Unidas

/para el

Cuadro 1: Cláusulas de los convenios unimodales referentes al documento de transporte

REGLAS DE LA HAYA *	PROYECTO DE CONVENIO DE LA CNUDMI	DECISION 56 DEL PACTO ANDINO	CONVENIO CMR *	CONVENIO CIM	CONVENIO DE VARSOVIA
<p>1.b) El contrato de transporte se define como aquél que está cubierto por el conocimiento de embarque o cualquier otro documento similar.</p> <p>Fuente: CNUDMI, <u>Register of Texts of Conventions and other Instruments concerning International Trade Law</u>, New York, 1973</p>	<p>1.6 "Por conocimiento de embarque se entenderá un documento que <u>haga prueba</u> de un contrato de transporte marítimo de mercancías y en el que consta que el porteador ha tomado a su cargo o ha cargado esas mercancías, y se compromete a entregarlas contra la presentación de ese documento. Constituye tal compromiso la disposición, incluida en el documento de que las mercancías se entregarán a la orden de una persona designada o a la orden, o al portador."</p> <p>"Art. 15. Contenido del conocimiento de embarque" (15.3) "La omisión en el conocimiento de embarque de <u>uno o varios de los datos</u> a que se refiere el presente artículo <u>no afectará la validez del conocimiento</u>."</p> <p>Fuente: CNUDMI, docum. A/CN.9/105, annex.</p>	<p>31. "El contrato se perfecciona mediante la emisión del ... conocimiento de embarque."</p> <p>NOTA: Según el Art. 31, del Anexo I, la emisión del conocimiento de embarque es obligatoria.</p> <p>Fuente: Comisión de la JUNAG, Lima, 1972.</p>	<p>4. El contrato se perfecciona por medio de la carta de porte. La <u>ausencia, irregularidad o pérdida de la carta de porte no afecta ni la existencia ni la validez del contrato</u> de transporte el cual queda sujeto a las disposiciones del presente convenio.</p> <p>Fuente: NU, <u>Treaty Series</u> vol. 399, N°5742, New York, 1961</p>	<p>8.3 La carta de porte <u>hace prueba</u> del contrato (de transporte) una vez timbrada (por la estación expedidora).</p> <p>Fuente: OCTI, Berna, 1974</p>	<p>11. La carta de porte aéreo es <u>evidencia prima facie</u> de la celebración del contrato, del recibo de las mercancías y de las condiciones de transporte.</p> <p>5.(2) La <u>ausencia, irregularidad o pérdida de este documento no afecta ni la existencia ni la validez del contrato</u> de transporte, el cual queda sujeto ... (sin embargo) a las disposiciones del presente convenio.</p> <p>Fuente: <u>Marsaw Convention</u> En: <u>European Transport Law</u>, vol. VII, N° 1.</p>

* Traducción no oficial.

Nota: Se han subrayado las similitudes que interesa destacar.

Cuadro 2: Contenido del documento de transporte

Según lo propuesto por el Grupo de los 77 para el TM	Según documentos en uso para el transporte unimodal					
	Conocimiento de embarque REGLAS DE LA HAYA	2 PROYECTO DE LA LA CNUDMI	2 DECISION 56 DEL PACTO ANDINO	Carta de porte carretero CONVENIO CMR	Carta de porte ferroviario CONVENIO CIM	Carta de porte aéreo CONVENIO DE VARSOVIA
a) Número de identificación del documento	*			* 1	*	*
b) Indicación de que el documento es negociable o no negociable y del número de ejemplares no negociables	*	15.1 h) N° de originales		no es 1 negoc.	no es negoc.	no es negoc.
c) Lugar y fecha de emisión del documento	*	15.1.i)		6.1.a) 1	8.1	8.a)
d) Nombre y dirección del ETM,	*	15.1.o)	36.a)	6.1.c) 1	8.1	*
del cargador o exportador y	*	15.1.d)	36.b)	6.1.b) 1	6.5.g)	8.d)
del importador o consignatario	*	15.1.e)	36.d)	6.1.e) 1	6.5.b)	8.f) Ø
e) Nombre del porteador marítimo, el armador o el fletador y nombre del buque o del buque sustituto (sea o no flotado)	3.7	15.2	20			
f) Itinerario,	*		20		6.6.f)	8.p) Ø
modos de transporte utilizados y puntos de transbordo	*					31.2 Ø
g) Naturaleza general,	*	15.1.a)	36.f)	6.1.f) 1	* 6.5.c)	8.g)
modo de embalaje	*		36.o)	6.1.c)	6.5.e)	8.h)
marcas y números particulares de la mercancía	3.3.a)	15.1.a)	36.o)	6.1.g) 1	12	8.h)
h) Número de bultos y	3.3.b)	15.1.a)	36.o)	6.1.g) 1	6.5.e) Ø	8.h)
su volumen o peso bruto	3.3.b)	15.1.a)	36.g)	6.1.h) 1	6.5.d)	8.i)
i) Valor en fábrica o f.o.b. de las mercancías, a petición del cargador				1		
j) Lugar de fabricación entrega y recibo de las mercancías (equivale a origen y destino)	3.7 *	15.1.f) 15.1.g)	36.c) 36.g)	6.1.d) 1 6.1.d) 1	8.1 6.5.a)	8.b) VI.a* 8.b) VI.a*
k) Importo del flete para cada modo de transporte, con indicación de si es flete pagado o a pagar	*	15.1.k) Ø	36.h)	6.1.i) 1	*	8.k) Ø
l) Monedas en que se efectúan los pagos	*			* 1	*	*
m) Condiciones de transporte				*		
n) Condiciones de embarque						
o) Condiciones del seguro (carga y responsabilidad) (con indicación del nombre del asegurador)			37.d) Ø	6.2.e) Ø		
p) Plazo aproximado de entrega de las mercancías			37.o)	6.2.f)		8.p) Ø
q) Cláusulas de jurisdicción y arbitraje						
r) Lugar de cumplimiento de las formalidades aduaneras			37.g)	6.1.j) 1	6.6.f	
s) Nomenclatura arancelaria				1		
t) Número de la licencia de importación o exportación				1		
u) Número de la factura comercial				1		
v) Cualquier otra cláusula cuya inclusión hubieren convenido las partes interesadas y que no fuere contraria a la legisl. nac.			38	6.3 1	6.8	*

Fuentes: Las mismas del cuadro 1

* Datos que aparecen en los documentos en uso. 2 No hay documento de transp. aprobado. 1 En carta de porte de CORAL S.A. Ø Facultativo * Protocolo La Haya

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

1155 EAST 58TH STREET

CHICAGO, ILLINOIS 60637

TEL: 773-936-3700

FAX: 773-936-3701

WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

ADMISSIONS OFFICE

1155 EAST 58TH STREET

CHICAGO, ILLINOIS 60637

TEL: 773-936-3700

FAX: 773-936-3701

WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

para el Derecho Mercantil Inter-

nacional, que modificaría el
convenio de 1924.

b) sobre transporte carretero: Decisión 56, de la Comisión del

Acuerdo de Cartagena, sobre el

transporte internacional por

carretera, Lima, agosto 1972.

Convenio relativo al contrato de
transporte internacional de mercan-
cías por carretera (CMR), firmado
en Ginebra, 1956.

c) sobre transporte ferroviario: Convenio internacional concer-

niente al transporte de mercancías

por ferrocarril (CIM), firmado en

Berna, el 7 de febrero de 1970.

d) sobre transporte aéreo: Convenio internacional para la unificación

de ciertas reglas relativas al transporte

aéreo internacional (Convenio de Varsovia),
octubre 1929.

. Protocolo de La Haya, 1955, que
modifica el Convenio de Varsovia.

20. Se acompañan, asimismo, con fines ilustrativos, copia de docu-
mentos expedidos para amparar tráficos internacionales de mercancías,
los que se enumeran a continuación:

a) conocimiento de embarque;

b) carta de porte empleada para el transporte carretero
por CORAL S. A., empresa brasileña;

c) carta de porte utilizada por las empresas afiliadas a la
Unión Internacional de Transportes por Carreteras (IRU);

/d) carta de

d) carta de porte ferroviario de los Ferrocarriles

Argentinos, y

e) carta de porte aéreo expedida por una compañía de
aviación afiliada a la Asociación Internacional de
Transportistas Aéreos (IATA).

GRACE LINE



(SPACES IMMEDIATELY BELOW FOR SHIPPERS' MEMORANDA--NOT PART OF BILL OF LADING)

DELIVERING CARRIER TO STEAMER	IMPORT LICENSE NO.	CAR NUMBER — REFERENCE

FORWARDING AGENT — REFERENCES — FMC NO.	RECEIVED, FMC 107 FMC 108 061	EXPORT DEC. NO.
DATE OF RECEIPT — FMC NO.	DATE OF RECEIPT — FMC NO.	

BILL OF LADING

DELIVERY 10-28-29

SHIPPER
 1000 36 0000 10 00 4500 EAGLEVILLE BLVD., PHILADELPHIA, PA.

CONSIGNEE AMAZON ECONOMICA PARA AMERICA LATINA,

NOTIFY (If consigned to shipper's order subject to clause 13)	ALSO NOTIFY
---	-------------

SHIP (See clauses 2 and 23 on the reverse side hereof)		FLAG	PIER	PORT OF LOADING
PORT OF DISCHARGE (Where goods are to be delivered to consignee or on-carrier)		FINAL PORT - DESTINATION (Of the goods - not of the ship)		

PARTICULARS FURNISHED BY SHIPPER

MARKS AND NUMBERS	NO. OF PKGS.	SHIPPER'S DESCRIPTION OF PACKAGES AND GOODS (SEE CLAUSE 6 ON REVERSE SIDE HEREOF)	GROSS WEIGHT IN KILOS	GROSS WEIGHT IN POUNDS
<p>1. SHIPPER'S NAME AND ADDRESS</p> <p>2. DESTINATION</p> <p>3. DATE OF SHIPMENT</p> <p>4. NAME OF VESSEL</p> <p>5. PORT OF ORIGIN</p> <p>6. PORT OF DESTINATION</p> <p>7. NAME OF SHIPPER</p> <p>8. NAME OF consignee</p> <p>9. NAME OF CARRIER</p> <p>10. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>11. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>12. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>13. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>14. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>15. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>16. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>17. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>18. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>19. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>20. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>21. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>22. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>23. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>24. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>25. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>26. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>27. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>28. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>29. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>30. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>31. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>32. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>33. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>34. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>35. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>36. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>37. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>38. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>39. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>40. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>41. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>42. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>43. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>44. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>45. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>46. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>47. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>48. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>49. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>50. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>51. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>52. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>53. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>54. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>55. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>56. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>57. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>58. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>59. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>60. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>61. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>62. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>63. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>64. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>65. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>66. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>67. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>68. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>69. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>70. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>71. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>72. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>73. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>74. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>75. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>76. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>77. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>78. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>79. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>80. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>81. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>82. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>83. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>84. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>85. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>86. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>87. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>88. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>89. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>90. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>91. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>92. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>93. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>94. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>95. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>96. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>97. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>98. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>99. NAME OF DISCLOSURE</p> <p>100. NAME OF DISCLOSURE</p>		<p>NEW TO PART 10.00 TON 12</p> <p>UNIT: 3 STEEL RAILS, STEEL RAIL PEGS, 3000</p> <p>30 000</p>		

These commodities licensed by U. S. for ultimate destination.
Diversion contrary to U. S. Law prohibited. (Leave blank if using other prescribed clauses.)

These commodities licensed by U. S. for ultimate destination, _____
 Diversion contrary to U. S. Law prohibited. (Leave blank if using other prescribed clauses.)

DECLARED VALUE (For charges 17 and 18)

he undersigned hereby certifies that it is operating under license No. _____ (or application No. _____, and registration No. _____, issued by the Federal Maritime Commission, or its predecessors) and has performed in addition to the solicitation and securing of the cargo for the ship or the booking of, or otherwise arranging for space for, such cargo, two or more of the following services: (Check services performed.)

- 1 (1) The coordination of the movement of the cargo to shipside;
- 1 (2) The preparation and processing of the ocean bill of lading;
- 1 (3) The preparation and processing of dock receipts or delivery orders;
- 1 (4) The preparation and processing of consular documents or export declarations;
- 1 (5) The payment of the ocean freight charges on the cargo.

(Name of Freight Forwarder)

DELIVERED by Grace Line Inc., herein referred to as "the Carrier", from the above named shipper, goods, or packages said to contain goods, or both, hereinabove described, in apparent good order and condition unless otherwise indicated herein, consigned to the above named consignee and to be held and transported, subject to all of the covenants, typed, printed, stamped and perforated provisions of this bill of lading, including expressly those set forth herein and on the reverse side hereof, which shall govern the relations between all parties concerned herefrom, from the above named Port of Loading to the above named Port of Discharge or so near thereunto as the ship can get safely and leave always safely afloat at all stages of water and conditions of weather and here, on payment of any amount then due and owing hereunder to the Carrier, to be delivered to consignee or carrier, as the case may be, when all responsibility of the Carrier shall terminate.

IF PROVISIONS OF THE STATEMENT OF FREIGHT CHARGES (FORM S37359) FOR THE ABOVE SHIPMENTS, HERETO ATTACHED ARE HEREBY MADE A PART OF THIS BILL OF LADING AND INCORPORATED HEREIN BY REFERENCE.

IN WITNESS WHEREOF, . . . 3 . . . bills of lading have been
signed, one of which being accomplished the other to stand void.

GRACE LINE INC.






























Agent

(See provisions on reverse side hereof)

DATED AT NEW YORK

MO. DAY YEAR

VOY NO.

81 No.

(To be filled in by Carrier)

	RATE	FREIGHT CHARGES
P-08 Venezuelan Package Charge		
P-24 Chilean Tax		
P-77 Isthmian Handling Charge		
Freight PREPAID To Bs		
TOTAL — \$		

TRANSPORTADORA CORAL S.A.

PARAGUAI: Rio de Janeiro (Sede) - Rua Aníbal Janot, 36 - Tel. 260-2952 (PABX). São Paulo - Rua Vidal de Negreiros, 100/120 - Tel. 227-0133 (PABX). Porto Alegre - Av. Jaraguá, 825 - Tel. 22-1476 - 22-3550. Salvador - Pça. Távora e Argôlo, 18 - Tel. 6-2109. Recife - Av. Mãe Macarenhas de Moraes, 645 - Tel. 27-4549. Curitiba - Rua Guedes Faria, 30 - Tel. 23-5362. Belo Horizonte - Barra Mansa - Jaguarão - Pelotas - CROQUIANA. ARGENTINA: Buenos Aires - Correo 1070 - 9 - Tel. 41.0061. Mendoza - Condoy Cruz, 1991 - Tel. 609. Brasil de Los Libres - URUGUAI: Montevideo - Av. 18 de Junho, 1044 - Chic. 305. Tel. 98-0382 - 98-6695. CHILE: Santiago - Estado - 57. Chic. 804. Tel. 33-501 - 33-6173. Los Andes - ERJ. Lima - Av. Arenquipa, 2450 - Chic. 704. Tel. 40-3315. PARAGUAI: Asunción - Benjamín Constant, 536 - Tel. 4-8032. Endereços Telegráficos - CORREO CENTRAL.

Ferries

Brasil - Certificado nº 1, de 15/9/67, do Departamento Nacional de Estradas de Rodagem - DNER

Argentina - Resolución n.º 15/65, de 8/1/65, da Secretaría de Transporte

Uruguay - Expediente n.º 1418/188, de 14/3/69, da Dirección Nacional de Transporte

Chile - Certificado n.º 1 de 8/6/71, do Departamento de Transporte Terrestre

CONHECIMENTO DE EMBARQUE INTERNACIONAL Nº 117.250.

[illegible]

Fatura Comercial e outros documentos

Emite-se o presente Conhecimento em 3 vias originais negociáveis; DESOBRIGAMO-NOS da responsabilidade do cargo quando cumprida uma delas.

As mercadorias acima descritas foram recebidas a bordo de caminhão em aporentes boas condições para transporte subordinado aos termos das cláusulas gerais e/ou especiais deste Conhecimento.

Cláusulas especiais

TRANSPORTADORA CUBAL S. A.

1 Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country)				LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE <div style="text-align: right; font-weight: bold;">No 24382</div> <div style="text-align: center; margin-top: 10px;"> </div> <p style="font-size: small;">Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR).</p>																																			
2 Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country)				16 Transporteur (nom, adresse, pays) Carrier (name, address, country)																																			
3 Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays) Place of delivery of the goods (place, country)				17 Transporteurs successifs (nom, adresse, pays) Successive carriers (name, address, country)																																			
4 Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) Place and date of taking over the goods (place, country, date)				18 Réserves et observations du transporteur Carrier's reservations and observations																																			
5 Documents annexés Documents attached																																							
6 Marques et numéros Marks and Nos.		7 Nombre des colis Number of packages		8 Mode d'emballage Method of packing		9 Nature de la marchandise Nature of the goods		10 No statistique Statistical number		11 Poids brut en kg Gross weight in kg		12 Cubage en m ³ Volume in m ³																											
13 Instructions de l'expéditeur Sender's instructions				19 Conventions particulières Special agreements																																			
14 Prescriptions d'affranchissement Instructions as to payment for carriage <input type="checkbox"/> Franco / Carriage paid <input type="checkbox"/> Non franco / Carriage forward				<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse; font-size: x-small;"> <tr> <th style="width: 40%;">A payer par / To be paid by:</th> <th style="width: 15%;">Expéditeur / Sender</th> <th style="width: 15%;">Monnaie/Currency</th> <th style="width: 30%;">Destinataire / Consignee</th> </tr> <tr> <td>Prix du transport / Carriage charges:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Réductions / Reductions:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Solde / Balance</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Suppléments / Supplement, charges:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Frais accessoires / Other charges:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TOTAL:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>				A payer par / To be paid by:	Expéditeur / Sender	Monnaie/Currency	Destinataire / Consignee	Prix du transport / Carriage charges:				Réductions / Reductions:				Solde / Balance				Suppléments / Supplement, charges:				Frais accessoires / Other charges:				TOTAL:							
A payer par / To be paid by:	Expéditeur / Sender	Monnaie/Currency	Destinataire / Consignee																																				
Prix du transport / Carriage charges:																																							
Réductions / Reductions:																																							
Solde / Balance																																							
Suppléments / Supplement, charges:																																							
Frais accessoires / Other charges:																																							
TOTAL:																																							
21 Établi à / Established in				15 Remboursement / Cash on delivery																																			
22				23				24 Marchandises reçues / Goods received <div style="text-align: right; font-size: x-small;">Lieu / Place le / on 19</div>																															

A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur / To be completed on the sender's responsibility
Les sautes écrites de lignes et les lignes écrites de sautes doivent être complétées sur la voie 19
The sautes filled with heavy lines must be filled in by the carrier

En cas de marchandises dangereuses indiquées, faire la certification appropriée, à la dernière ligne du cadre, le cas échéant, la lettre "A" en cas de danger, sous réserve, de la possibilité de certification, en la fin de la colonne la particularité de la classe, le numéro et la lettre, si applicable.

720-6028 9876

Airport of Departure	Execution date Day/Month/Year	TC	Order Code	Carriage Code	for carrier use only
MUC					Flight/Day

220-6028 9876

 Airport of departure (address of first carrier) and requested routing
Munich

Airport of destination

Santiago de Chile

Flight/Day

LH

Flight/Day

501/30

1	Routing and Destination To MUC by first carrier LH to Santiago de Chile by LH		Not negotiable	
2	Consignee's account number		Consignee's name and address ECLA, United Nations Ayda. Dag Hammarskjöld Santiago, Chile P.O. 6-20-2896 (Rec. P.O. 6-20-2896)	
3	Shipper's account number		Shipper's name and address United Nations Processing Unit Room 2152 New York, N.Y. 10017	
4	Issuing carrier's agent, account no. 7502		Issuing carrier's agent, name and city Schenker & Co. MUC Sohl	
5	Currency DM Declared value for carriage 1050		Declared value for customs 1050	
6	No. of packages 1 Actual gross weight 0.1 kg		Rate class Commodity item no. Chargeable weight 94.71 Total 94.71 Nature and quantity of goods (incl. dimensions or volume) electricals	
7	Prepaid weight charge 94.71		Prepaid valuation charge 94.71	
R	Other charges (except weight charge and valuation charge)		Insurance premium	
S	Total charges		Total collect	
8	Collect weight charge		Collect valuation charge	
9	1 envelope marked 260/05361 ECLA, United Nations, Ayda. Dag Hammarskjöld, Santiago, Chile, P.O. 6-20-2896, (Rec. P.O. 6-20-2896)		Handing information	

Not negotiable

Air Waybill

(An Consignment note)

Issued by

Deutsche Lufthansa AG

D-5 Köln 21, Van-Gablen-Strasse 2-8

Member of International
Air Transport Association

If the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo. Agreed stopping places are those places (other than the places of departure and destination) shown under requested routing and/or those places shown in carriers' timetables as scheduled stopping places for the route. Address of first carrier is the airport of departure. See Conditions on reverse hereof.

The shipper warrants that the particulars on the face hereof are correct. If the shipper, on reverse, has accepted a carrier's liability is limited as stated in 4(c) on the reverse hereof and such value unless a higher value for carriage is declared on the face hereof subject to an additional charge, and that insofar as any part of the consignment contains restricted articles, such part is properly described by name and is in proper condition for carriage by air according to the International Air Transport Association's Restricted Articles Regulations.

Signature of shipper or his agent

Carrier certifies goods described below were received for carriage subject to the Conditions on reverse hereof, the goods then being in apparent good order and condition except as noted hereon.

Oct. 29th, 1976

Executed on

(Date)

Munich, Riem

at

(Place)

Signature of issuing carrier or its agent

Copies 1, 2 and 3 of this Air Waybill are originals and have the same validity

Amount of insurance

Insurance: If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked "amount of insurance".

Accounting information

Total

Total

Nature and quantity of goods (incl. dimensions or volume)

94.71

electricals

Total other prepaid charges

Due agent

Total prepaid

94.71

For carrier's use only at destination

Total other collect charges

Due agent

COO amount

Total collect

1 envelope marked 260/05361 ECLA, United Nations, Ayda. Dag Hammarskjöld, Santiago, Chile, P.O. 6-20-2896, (Rec. P.O. 6-20-2896)

Handing information

Lufthansa (nicht begebbar) - eine verbindliche Übersetzung dieses Freiformulars (einschließlich der Vertragsbedingungen) in die deutsche Sprache liegt bei allen Lufthansa-Frachtzettel.